

INHALT

<i>Vorwort</i>	5
<i>INHALT</i>	6
<i>1 Einleitung</i>	9
1.1 <i>Allgemeine Vorbemerkungen</i>	9
1.2 <i>Darstellung der Problemlage</i>	10
1.3 <i>Methodische Überlegungen</i>	15
1.3.1 <i>Allgemeine Vorüberlegungen</i>	15
1.3.2 <i>Erste Darlegung der methodischen Einzelschritte</i>	16
<i>2 Der Text von Sir 44,16a-45,26d</i>	18
2.1 <i>Bemerkungen zur Textgestaltung</i>	18
2.2 <i>Der polyglotte Text von Sir 44,16a-45,26d</i>	19
<i>3 Formale Beschreibung des Textes und Vergleich</i>	31
3.1 <i>Einführung in die Absicht und die Durchführung dieses Schrittes</i>	31
3.2 <i>Systematisch-formale Darstellung von Sir 44,16a-45,26d</i>	34
3.3 <i>Gegenüberstellung und Vergleich von H und Syr</i>	51
3.3.1 <i>Abweichungen in der Wortstellung</i>	51
3.3.2 <i>Unterschiede in der Verwendung von sg und pl</i>	51
3.3.3 <i>Einfügungen im Verhältnis zum H-Text</i>	52
3.3.4 <i>Auslassungen im Verhältnis zu H</i>	53
3.3.5 <i>Unterschiede in der Verwendung von PK, SK, Inf und Ptz</i>	53
3.3.6 <i>Unterschiede bei der Verwendung der Stämme</i>	55
3.3.7 <i>Die Wiedergabe der CsV</i>	55
3.3.8 <i>Wiedergabe von 5</i>	56
3.3.9 <i>Die Behandlung von ם durch Syr</i>	57
3.3.10 <i>Abweichungen in der Satzverwendung oder Satzabgrenzung</i>	57
3.3.11 <i>Inhaltlich abweichende Stichen oder Teile von solchen</i>	58
3.3.12 <i>Zusammenfassende Bemerkungen über den Vergleich von H und Syr</i>	59

3.4	Gegenüberstellung und Vergleich von H und Γ	60
3.4.1	Abweichungen in der Wortstellung	60
3.4.2	Unterschiede in der Verwendung von sg und pl	60
3.4.3	Einfügungen im Verhältnis zum H-Text	61
3.4.4	Auslassungen im Verhältnis zum H-Text	64
3.4.5	Vergleich der Verbverwendungen	66
3.4.6	Die Wiedergabe der CsV	67
3.4.7	Die Artikelverwendung in Γ	68
3.4.8	Wiedergabe von ב	69
3.4.9	Die Behandlung von מכ durch Γ	70
3.4.10	Abweichungen in der Satzartverwendung oder Satzabgrenzung	70
3.4.11	Inhaltlich abweichende Stichen oder Teile von solchen	72
3.4.12	Zusammenfassende Bemerkungen über den Vergleich von H und Γ	72
3.5	Gegenüberstellung und Vergleich von Γ und La mit Querverweisen zu H ..	74
3.5.1	Abweichungen in der Wortstellung	74
3.5.2	Unterschiede in der Verwendung von sg und pl	74
3.5.3	Einfügungen im Verhältnis zum Γ -Text	75
3.5.4	Auslassungen im Verhältnis zum Γ -Text	75
3.5.5	Abweichende Verbverwendung	76
3.5.6	Abweichungen in der Satzartverwendung	76
3.5.7	Weitere Abweichungen	77
3.5.8	Schlußfolgerungen	78
4	Wort- und Textuntersuchung der einzelnen Stichen und Erarbeitung der Übersetzungstechnik	79
4.1	Darstellung der Methode und Vorstellung des Arbeitszieles	79
4.2	Untersuchung der einzelnen Stichen	82
4.3	Ergebnisse des Einzelvergleichs	234
4.3.1	Der hebräische Teil des untersuchten Siraabschnittes und die ver- gleichbaren protokanonischen Passagen	234
4.3.1.1	Der hebräische Teil des untersuchten Siraabschnittes	235
4.3.1.2	Der untersuchte Siraatext in Relation zum protokanonischen Alten Testament	236

4.3.2	<i>Der syrische Teil des untersuchten Siraabschnittes und der Vergleich mit der Peschitta</i>	238
4.3.2.1	<i>Der syrische Siraertext im Verhältnis zum überlieferten hebräischen</i> .	238
4.3.2.2	<i>Syr-Sira im Verhältnis zur Übersetzungstradition der Peschitta</i> ...	239
4.3.3	<i>Der griechische Teil des untersuchten Siraabschnittes und der Vergleich mit der LXX</i>	241
4.3.3.1	<i>Der griechische Siraertext im Verhältnis zum überlieferten hebräischen</i>	241
4.3.3.2	<i>Γ im Verhältnis zur Übersetzertradition der LXX</i>	242
4.4	<i>Anmerkungen zur Textgeschichte</i>	249
5	<i>Rückblick und Ausblick</i>	251
Anhang		
	<i>Verzeichnis der in Abkürzungen angeführten Textausgaben</i>	252
	<i>Verzeichnis der übrigen Sigel</i>	252
	<i>Literaturverzeichnis</i>	254
	<i>Autorenregister</i>	264
	<i>Register der ausführlicher behandelten Stellen</i>	265
	<i>Register der ausführlicher behandelten hebräischen Worte</i>	268
	<i>Register der ausführlicher behandelten griechischen Worte</i>	270
	<i>Register der ausführlicher behandelten syrischen Worte</i>	271